

ННП „Развитие и утвърждаване на българистиката в чужбина“

<p>ДОГОВОР № _____ / 2023 г. за специализация на утвърден чуждестранен учен</p>	<p>CONTRACT № _____ / 2023 for specialization of established foreign scholars</p>
<p>Днес г. в гр. София между: Днес г. в гр. София между: 1.-БАН,, ЕИК....., представяван от - директор и гл. счетоводител –....., наричан за краткост ИНСТИТУТ от една страна и 2..... - Дата на раждане: - Паспорт номер: - Датата на изтичане:</p>	<p>Today in the city of Sofia between: 1. 2. - Date of Birth: - Passport number: - Date of Expiry:</p>
<p>IBAN:, BIC:, Банка: наричан за краткост ИЗСЛЕДОВАТЕЛ/ ПРЕПОДАВАТЕЛ, се сключи настоящия договор за следното:</p>	<p>referred to RESEARCHER / TRAINER, this contract has been concluded for the following:</p>
<p align="center">ПРЕДМЕТ И СРОК НА ДОГОВОРА</p>	<p align="center">SUBJECT MATTER AND TERM OF THE CONTRACT</p>
<p>1. Договорът определя правата и задълженията на всяка една от страните във връзка с изпълнение на работни проекти по сключено споразумение № за изпълнение на дейности</p>	<p>1. The University commissions and the Researcher / Trainer accepts to conduct scientific research activity under the National Research Programme „Development of Bulgarian studies abroad“, in line</p>

по ННП „Развитие и утвърждаване на българистиката в чужбина“.	with an approved work programme.
2. Изследователят осъществява научно – изследователска дейност по ННП „Развитие и утвърждаване на българистиката в чужбина“;	
3. Договорът се сключва за срок отГ. до Г.	2. The Contract is concluded for the period to
ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ	RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
<p>4. Институтът:</p> <p>4.1. Осигурява необходимите условия и материали за осъществяване предмета на договора;</p> <p>4.2. Институтът предоставя на Преподавателя индивидуален грант в размер на в размер на 1300..... лв. с думи / хиляда и триста лева/, за срока на договора, с цел разработване на научна продукция и обучение в Република България, по утвърдена работна програма, в изпълнение на ННП „Развитие и утвърждаване на българистиката в чужбина“.</p> <p>4.3. Институтът изплаща сумата наведнъж и еднократно по банкова сметка на Изследователя. Разходите по трансфера са за сметка на Изследователя.</p> <p>4.4. Институтът може да упражнява контрол за извършената работа, без да пречи на изпълнителя;</p> <p>4.5. Приема предоставения отчет за подготвени публикации и наративния отчет;</p>	<p>3. The University:</p> <p>3.1. Provides the conditions and materials for performing the contract subject matter;</p> <p>3.2. The University provides to the Trainer an individual grant of BGN (..... bulgarian leva), or the amount in US dollars or euro according to the Bulgarian National Bank exchange rate for the date), for the term of the contract, to teach doctoral and post-doctoral students in the Republic of Bulgaria, in implementing a National Research Programme „Development of Bulgarian studies abroad“.</p> <p>3.3. The University pays this amount as a lump sum once to the Trainer’s bank account or cash. The transfer costs are at the expense of the Trainer;</p> <p>3.4. The University may exercise control over the work performed without interfering with the contractor</p> <p>3.5. Receives the report on the prepared publications and the narrative report;</p>
<p>5. Преподавателят:</p> <p>5.1 Осъществява научно – изследователска дейност по ННП „Развитие и утвърждаване на българистиката в чужбина“, която е предмет на договора;</p> <p>5.2. Предоставения отчет за подготвени публикации и наративния отчет (включващ всички първични финансови и отчетни</p>	<p>4. The Trainer:</p> <p>4.1. Conducts scientific and research activity under the National Research Programme „Development of Bulgarian studies abroad“, subject matter hereof;</p> <p>4.2. Submits a report on prepared publications and a narrative report (including all primary financial and accounting documents from the trips and the stay), to</p>

документи от пътуванията и престоя), които се одобряват от ръководителя на проекта, след което се изплащат;

5.3. Използва предоставените средства за покриване на разходите по реалния престой в Република България, за срока на договора и по дейността по договора;

5.4. Декларира, че е информиран за условията на предоставената сума за стипендия и ги приема, както и че няма да получава други субсидии през същия период за дейностите предмет на настоящия договор;

5.5. Изследователят се задължава да възстанови предоставените средства по настоящия договор, ако те не се използват за целите, за които са дадени или за периода на договора;

5.6. Задължение на Изследователя е да направи всички необходими застраховки и осигуровки за които може да получи допълнителна информация на следния адрес на НЗОК:

- <http://www.nhif.bg> Раздел: Международни въпроси „Европейска интеграция“
ЕВРОПЕЙСКА ЗДРАВНООСИГУРИТЕЛНА КАРТА;

5.7. Изследователят декларира, че е съгласен личните му данни предоставени във връзка с изпълнението на настоящия договор да бъдат обработвани в съответствие със Закона за личните данни, Регламент № 45/2001 и Регламент 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета относно обработването на лични данни от страна на лица и институции, работещи за Европейския съюз и свободното движение на тези данни, като не изключва възможността информацията да бъде предоставена на лица, отговорни за контрола и одита на дейностите по договора, в съответствие с националното и европейското законодателство.

5.8. По писмено искане на Изследователя, Институтът може да му предостави достъп до неговите лични данни и да му разреши да ги коригира или допълни. Изследователят може да отправя до Института въпроси, свързани с

be approved of by the project manager and payed;

4.3. Uses the grant to cover the expenses of the actual stay in the Republic of Bulgaria for the term of the contract and the activity under the contract;

4.4. Declares that he/ she has been informed on the conditions of the grant and accepts them;

4.5. The trainer is obliged to reimburse the grant hereunder, if not used for the purposes intended or for the term hereof;

<p>използването на личните му данни. Изследователят има право да подава жалби до Комисията за защита на личните данни или Европейската служба за защита на личните данни във връзка с използването на личните му данни.</p>	
<p align="center">ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</p>	<p align="center">CONCLUDING PROVISIONS</p>
<p>6. Договорът се прекратява: 6.1. с изпълнението на дейността по договора; 6.2. с изтичане на срока по т. 2; 6.3. по взаимно съгласие, изразено писмено, като в този случай се уреждат и финансовите отношения между страните пропорционално на изпълнената част от договора;</p>	<p>5. The Contract shall be terminated: 5.1. Upon fulfilling the activity, subject matter hereof; 5.2. Upon expiring as per item 2; 5.3. By mutual accord in writing;</p>
<p>7. Договорът се сключи съгласно разпоредбите на действащото българско законодателство.</p>	<p>6. The Contract has been concluded as per the provisions of the current Bulgarian legislation.</p>
<p>8. Всички изменения на настоящия договор са в писмена форма и са неразделна част от него.</p>	<p>7. All amendments to this contract shall be in writing and an integral part hereof.</p>
<p>9. Възникналите спорове между страните се уреждат с преговори и постигане на съгласие, а ако такова не се постигне – по съдебен ред.</p>	<p>8. Any disputes between the parties shall be settled amicably or otherwise in court.</p>
<p>Договорът се изготвя в три еднообразни екземпляра, два за Института и един за Изследователя.</p>	<p>The Contract is in three identical copies, two for the university and one for the Trainer.</p>
<p>За Института:</p>	<p>The University:</p>
<p>ДИРЕКТОР: /...../ /...../</p> <p>ГЛ. СЧЕТОВОДИТЕЛ: /...../ /...../</p> <p>Ръководител: /...../</p>	<p>Rector : /...../</p> <p>CHIEF ACCOUNTANT: / /...../</p> <p>Manager:</p>
<p>За Изследователя/ Преподавателя:</p>	<p>The Researcher / Trainer:</p>

Подпис:	Signature:
/...../	/...../